



PROFESSIONISTI

Firm, Company, Corporation: come tradurre 'società' in inglese

di Stefano Maffei

In un [precedente numero di questa rubrica](#) ho trattato il tema della traduzione in inglese dell'espressione **studio professionale**. Come sapete, la mia proposta di traduzione è *firm*: di conseguenza utilizzerei *law firm* per lo **studio legale** e *accounting firm* per lo **studio di commercialisti**. Il termine *firm* può andare bene anche per uno studio associato di **ingegneri** o altri professionisti: per esempio è corretto scrivere *An engineering firm is a business made up of professional engineers and consultants. These firms often specialize in construction, transportation, and environmental services* (servizi connessi a questioni **ambientali**).

Potrà tuttavia capitare di imbattervi nel vocabolo *firm* anche nel suo significato più ampio di **azienda** o **attività d'impresa**, sostanzialmente identico a quello di *business entity*. In questa prospettiva *a firm is a an organizational entity involved in the provision of goods and services to consumers* (impegnata nella produzione di **beni e servizi** per i consumatori).

A dire il vero, per evitare sovrapposizioni, io preferisco distinguere le *legal entities* (che è la mia traduzione preferita per **persone giuridiche**) in *non-profit entities* (oppure, se preferite, *charitable entities*) e *business entities* (le imprese **commerciali**). Tra queste ultime distinguerei le *partnerships* (le c.d. **società di persone**) e le **companies** (le **società commerciali**). Utilizzerei invece il termine *corporation* solo nel momento in cui la società commerciale assume una dimensione piuttosto grande.

Ciò detto, ecco alcune frasi utili in versioni diverse, adatte proprio a *firm* e *company*.

A proposito del luogo in cui opera l'attività potremmo usare *my firm is located in the city center of Milan* (il mio studio si trova al centro di Milano), mentre nel caso di una società utilizzeremo *the company's headquarters is located in Salzburg, Switzerland*.

A proposito delle aree di attività suggerisco *our firm gives advice in several practice areas* (il nostro studio **offre consulenza/fornisce pareri** in diverse **aree di attività**) oppure, per le società, *our company manufactures and markets robots for the automotive industry* (la nostra società **produce e commercializza** robot per l'industria automobilistica).

*Per iscriversi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017) visitate il sito www.eflit.it.*



In collaborazione con

EFLIT
ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSLATION

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più